

# Bibliografia przekładów literatury czeskiej w Polsce w latach 2019—2020

Rok 2019

## Publikacje książkowe

1. **Bañková Markéta:** *Maličkost / Drobiazg: miłość w czasach genetyki.*  
Tłum. Dorota D o b r e w. Warszawa, Dowody na Istnienie, 2019, 194 s. [proza].
2. **Boček Evžen:** *Aristokratka a vlna zločinnosti na zámku Kostka /  
Arystokratka i fala przestępstw na zamku Kostka.*  
Tłum. Mirosław Ś m i g i e l s k i. Wołów, Stara Szkoła, 2019, 177 s. [proza].
3. **Březinová Ivona:** *Jmenuji se Alice /  
Mam na imię Alicja, jestem narkomanką.*  
Tłum. Mirosław Ś m i g i e l s k i. Wołów, Stara Szkoła, 2019, 172 s. [proza].
4. **Čumba Ladislav:** *Wittgensteinova kniha faktu / Wittgenstein, wiadomo, że.*  
Tłum. Anna W a n i k, Warszawa, Iskry 2019 [esej].
5. **Denemarková Radka:** *Kobold. Přebytky něhy. Přebytky lidí /  
Kobold: niepotrzebna czułość: niepotrzebni ludzie.*  
Tłum. Olga C z e r n i k o w, Agata W r ó b e l. Wrocław,  
Książkowe Klimaty, 2019, 313 s. [proza].
6. **Formánek Josef:** *Mluvit pravdu / Mówić prawdę.*  
Tłum. Andrzej S. J a g o d z i ń s k i. Warszawa, Wydawnictwo Krytyki  
Politycznej, 2019, 448 s. [proza].
7. **Klevisová Michaela:** *Kroky vraha / Kroki mordercy.*  
Tłum. Mirosław Ś m i g i e l s k i. Wołów, Stara Szkoła, 2019, 439 s. [proza].

8. **Mandys Pavel:** *Praha noir / Praga noir.*

Tłum. Dorota D o b r e w, Anna R a d w a n - Ż b i k o w s k a.

Warszawa, Claroscuro, 2019, 321 s. [proza].

Część I: OSTRE CHŁOPAKI

**Goffa Martin**

*Tři Mušketýři / Trzej muszkietierowie* (Wyszehrad)

**Kopřiva Štěpán**

*Amatéri / Amatorzy* (Hostivař)

**Procházka Jiří W.**

[Z serii] *Mrtvá šelma / Martwa dziewczyna z palacu grozy*

(Tereny wystawowe)

**Urban Miloš**

*Mizení na mostě / Znikanie na moście* (Most Karola)

Część II: PRAGA MAGICZNA

**Cigan Chaim**

*Malý pan Talisman / Magiczny amulet* (Pankrác)

**Neff Ondřej**

*Osudový kruh / Kamienny krąg* (Plac Malostranski)

**Stančík Petr**

*Kabinet sedmi probodnutých knih /*

*Gabinet siedmiu przeбитych książek* (Josefov)

Część III: CIENIE PRZESZŁOŚCI

**Pilátová Markéta**

*Všechny starý převleky / Wszystkie stare kostiumy* (Grébovka)

**Sýkora Michal**

*Percy Thrillington / Percy Thrillington* (Pohořelec)

**Tučková Kateřina**

*Život a dílo baronky Mautnicové /*

*Życie i dzieło baronowej von Mautnic* (Nabrzeże Masaryka)

Część IV: W NIEBEZPIECZEŃSTWIE

**Hejdová Irena**

*Olda č. 3 / Olda numer 3* (Cmentarz na Olšanach)

**Klevisová Michaela**

*Lepší život / Lepsze życie* (Dworzec towarowy Žižkov)

**Soukupová Petra**

*Další nejhorší den / Kolejny najgorszy dzień* (Park Stromovka)

**Šabach Petr**

*Večer tříkrálový: aneb Co kdo chce /*

*Wieczór Trzech Króli albo co tylko chcecie*

(Dawny dworzec kolejowy Bubeneč)

9. **Mornštajnová Alena:** *Hana / Hana*.  
Tłum. Tomasz G r a b i ń s k i. Wrocław, Amaltea, 2019, 292 s.  
[proza].
10. **Nodl Martin:** *Středověk v nás / Średniowiecze w nas*.  
Tłum. Elżbieta B a r o n. Gdańsk, Wydawnictwo Uniwersytetu  
Gdańskiego, 2019, 302 s. [esej].
11. **Petr Daniel:** *Sestra smrt / Siostra Śmierć*.  
Tłum. Agata W r ó b e l. Wrocław, Afera, 2019, 368 s. [proza].
12. **Pilátová Markéta:** *S Baťou v džungli / Z Baťou w džungli*.  
Tłum. Agata W r ó b e l. Wrocław, Książkowe Klimaty, 2019,  
363 s. [proza].
13. **Rákos Petr:** *Korvína, čili Kniha o havranech /  
Corvina, czyli Książka o krukach*.  
Tłum. Olga C z e r n i k o w. Wrocław, Amaltea, 2019,  
215 s. [proza].
14. **Scum Green:** *Nuselskej punk / Nuselski punk*.  
Tłum. Krzysztof R e j m e r. Warszawa, Prószyński i S-ka,  
2019, 326 s. [proza].
15. **Seifert Jaroslav:** *Knižka polibků / Księga pocałunków: wiersze wybrane*.  
Tłum. i wybrał Leszek E n g e l k i n g. Łódź, Oficyna, 2019,  
313 s. [poezja].
16. **Soukupová Petra:** *Nejlepší pro všechny / Najlepiej dla wszystkich*.  
Tłum. Julia R ó ż e w i c z. Wrocław, Afera, 2019, 424 s. [proza].
17. **Svěrák Zdeněk:** *Tatínku, ta se tí povedla / Tato, ta ci się udało*.  
Tłum. Anna R e y. Warszawa, Wydawnictwo Dwie Siostry,  
2019, 56 s. [proza dla dzieci].
18. **Tichý František:** *Transport za věčnost / Transport poza wieczność*.  
Tłum. Anna W a n i k [seria Z głową, t. 3]. Kraków,  
Wydawnictwo EMG, 2019, 216 s. [proza].
19. **Topol Jáchym:** *Citlivý člověk / Wrażliwy człowiek*.  
Tłum. Dorota D o b r e w. Wołowiec, Czarne, 2019, 423 s.  
[proza].
20. **Třeštková Radka:** *Osm / Osiem*.  
Tłum. Mirosław Ś m i g i e l s k i. Wołów, Stara Szkoła, 2019,  
445 s. [proza].
21. **Tučková Kateřina:** *Vyhnutí Gerty Schnirch / Wypędzenie Gerty Schnirch*.  
Tłum. Julia R ó ż e w i c z. Wrocław, Afera, 2019, 448 s. [proza].
22. **Vopěnka Martin:** *Pátý rozměr / Piąty wymiar*.  
Tłum. Elżbieta Z i m n a. Warszawa, Dowody na Istnienie,  
2019, 276 s. [proza].

## Rok 2020

### Publikacje książkowe

1. **Bellová Bianca:** *Mona / Mona.*  
Tłum. Anna Radwan - Żbikowska. Wrocław, Afera, 2020, 176 s. [proza].
2. **Boček Evžen:** *Aristokratka u královského dvora / Aristokratka na královském dworze.*  
Tłum. Mirosław Śmigielski. Wołów, Stara Szkoła, 2020, 186 s. [proza].
3. **Chalupecký Jindřich:** *Expresionisté: Richard Weiner, Jakub Deml, Ladislav Klíma, Podivný Hašek / Czescy ekspresjoniści.*  
Tłum. Joanna Goszczyńska, Andrzej S. Jagodzinski i Józef Waczków. Gdańsk, Słowo/Obraz Terytoria, 2020, 267 s. [esej].
4. **Cima Anna:** *Probudím se na Šibuji / Obudzę się na Shibui.*  
Tłum. Krzysztof Wołosik. Warszawa, Dowody na Istnienie, 2020, 332 s. [proza].
5. **Denemarková Radka:** *Spací vady / Wady snu.*  
Tłum. Olga Czernikow. Wrocław, Książkowe Klimaty, 2020, 246 s. [dramat].
6. **Doležal Miloš:** *Jízda na skle ochcanou strání / Jazda na szkłe po oszczanym zboczcu.*  
Tłum. Zofia Bałdyga. Brzeg, Stowarzyszenie Żywych Poetów, 2020, 90 s. [poezja].
7. **Dvořáková Petra:** *Vrány / Wrony.*  
Tłum. Mirosław Śmigielski. Wołów, Stara Szkoła, 2020, 177 s. [proza].
8. **Gruša Jiří:** *Život v pravdě aneb Lhání z lásky / Życie w prawdzie, czyli Kłamstwa z miłości.*  
Wybrał i tłum. Andrzej S. Jagodzinski. Sejny, Fundacja Pogranicze: Ośrodek „Pogranicze — Sztuk, Kultur, Narodów”, 2020, 225 s. [proza].
9. **Hadj Moussa Iva:** *Šalina do stanice touha / Instastory.*  
Tłum. Mirosław Śmigielski. Wołów, Stara Szkoła, 2020, 306 s. [proza].
10. **Halík Tomáš:** *To že byl život? / Od podziemnego Kościoła do labiryntu wolności.*  
Tłum. Jacek Illg. Kraków, Znak, 2020, 366 s. [proza].

11. **Havel Václav:** *Příďuchové / Skrzeciuchy.*  
Tłum. Mirosław Śmigiełski. Wołów, Stara Szkoła, 2020, 40 s. [proza dla dzieci].
12. **Holan Vladimír:** *Jeskyně slov / Jaskinia słów.*  
Tłum. Jacek Illg. Mikołów, Instytut Mikołowski im. Rafała Wojaczka, 2020, 111 s. [poezja].
13. **Hruška Petr:** *Hadry a drát / Szmaty i drut.*  
Tłum. Franciszek Nastulczyk. Mikołów, Instytut Mikołowski im. Rafała Wojaczka, 2020, 69 s. [poezja].
14. **Jelinek Branko:** *Oskar Ed / Oskar Ed: mój największy sen.*  
Tłum. Krystyna Mogilnicka. Warszawa, Timof Comics, 2020, 339 s. [proza].
15. **Klevisová Michaela:** *Zlodějka příběhů / Złodziejka opowieści.*  
Tłum. Mirosław Śmigiełski. Wołów, Stara Szkoła, 2020, 350 s. [proza].
16. **Lustig Arnošt:** *Krásné zelené oči / Piękne zielone oczy.*  
Tłum. Jan Stachowski. Wołowiec, Czarne, 2020, 455 s. [proza].
17. **Matocha Vojtěch:** *Prašina / Truchlin.*  
Tłum. Anna Radwan-Żbikowska. Wrocław, Afera, 2020, 280 s. [proza].
18. **Mornštajnová Alena:** *Slepá mapa / Pusta mapa.*  
Tłum. Agata Wróbel. Wrocław, Amaltea, 2020, 378 s. [proza].
19. **Prawda i miłość. Czeskie sztuki współczesne.**  
Warszawa, Agencja Dramatu i Teatru, 2020, 416 s. [dramat].
  - Drábek David**  
*Sherlock Holmes: Vraždy vousatých žen /*  
*Sherlock Holmes. Morderstwa brodatych kobiet.*  
Tłum. Krystyna Krauze.
  - Kolečko Petr**  
*Poker face / Poker face.*  
Tłum. Krystyna Krauze.
  - Lagronová Lenka**  
*Zahrada Jane Austenové / Ogród Jane Austen.*  
Tłum. Krystyna Krauze.
  - Levínský René**  
*Dotkni se vesmíru a pokračuj /*  
*Naciśnij kosmos, by przejść dalej.*  
Tłum. Gabriela Gańczarczyk.
  - Vojtíšek Miloslav alias S. d. Ch.**  
*Poslední husička / Ostatnia gąska.*  
Tłum. Krystyna Krauze.

**Vůjtek Tomáš**

*Slyšení / Wystuchanie.*

Tłum. Tomasz Grabiński.

**Zábranský David**

*Herec a truhlář Majer mluví o stavu své domoviny /*

*Aktor i stolarz Majer mówi o stanie swojej ojczyzny.*

Tłum. Tomasz Grabiński.

**Zelenka Petr**

*Elegance molekuly / Elegancja molekuly.*

*Job Interviews / Job Interviews.*

Tłum. Krystyna Krauze.

20. **Rudiš Jaroslav: Český ráj / Czeski Raj.**

Tłum. Katarzyna Dudzic-Grabińska. Wrocław,

Książkowe Klimaty, 2020, 199 s. [proza].

21. **Sąsiadki: 10 poetek czeskich.**

Wybrała i tłum. Zofia Baldyga. Red. Anna Waniak,

Agnieszka Wolny-Hamkało. Posłowie Eliza Kącka.

Wrocław, Warstwy, 2020, 85 s. [poezja].

**Háblová Anna Beata**

[Z tomu *Nevypínejte*, 2018]

*Dotyky / Dotyki*, s. 39.

*Martwi\**, s. 42.

*Obiad rodzinny\**, s. 41.

*Obraz przygląda się obrazowi\**, s. 40.

*Setne na białych ulicach\**, s. 43.

**Heinrichová Wanda**

[Z tomu *Jehla sestupuje*, 2018]

*Mimo báseň / Poza wierszem*, s. 16.

*Přes jeviště rychle přejezdí vlak /*

*Pociąg szybko przejeżdża przez scenę*, s. 20.

*Vstoupili do pokoje / Weszli do pokoju*, s. 15.

*Všechna ta slova / Te wszystkie słowa*, s. 21.

*Zpovzdáli / Z daleka*, s. 16.

**Iljašenko Marie**

[Z tomu *Osip mří na jih*, 2015]

*Birdwatching.pl / Birdwatching.pl*, s. 9.

*Danziger Zeitung / Danziger Zeitung*, s. 13.

*Loďstvo jižních moří / Flota mórz południowych*, s. 11.

*Loďstvo severních moří / Flota mórz północnych*, s. 12.

*V zimě mi bude třicet / W zimie będę miała trzydziestkę*, s. 10.

**Kausc Emma***Profil ženy / profil kobiety /**21 lat, z pochodzenia Europejka, s. 73.**I. Místo, non place / I. Miejsce, non place**II. čas / II. czas**III. děj / III. akcja***Láníková Kristina***[Z tomu Úvahy nad zájmeny]**orientuju se v protisvětle /**(orientuję się stojąc pod światło...), s. 70.**představy zůstávaly daleko /**(wyobrażenia zostawały daleko...), s. 67.**sny už nejsou cizí... /**(sny już nie są obce, niestety nie są też blisko...), s. 71.**zacházím se vzorky / (manipuluji próbkami...), s. 69.**zapomněla jsem na hojení / (zapomniałam o gojeniu...), s. 68.***Lazarová Zuzana***[Z tomu Železná košile, 2015]**Hra na vyloučeného třetího / Gra w co drugiego, s. 51.**Mrtvá hlava / Martwa głowa, s. 46.**Panna vyhráváš orel prohrávám /**Reszka wygrywasz orzeł przegrywam, s. 49.**Přesýpací žena / Kobieta z piasku, s. 45.**Zmizet / Zniknąć, s. 48.***Srbová Jitka N.***[Z tomu Les, 2016]**Dům na prodej / Dom na sprzedaż, s. 32.**Marie jde lesem / Marie idzie przez las, s. 33.**V utajení / W ukryciu, s. 31.**[Z tomu Svět, 2019]**Jdi za zvukem / Idź za dźwiękiem, s. 36.**Vyrobí vesmír / Robi wszechświat, s. 35.***Stehlíková Olga***[Z tomu Týdny, 2014]**Babičky / Babcie (felieton), s. 24.**Život byl prázdný / Puste było życie (typowy I), s. 28.**[Z tomu Vykřičník jak stožár, 2018]**chci / chcę, s. 23.**ještě, už / jeszcze, już, s. 26.**mám hodně přátel / mam bardzo wielu przyjaciół, s. 27.*

**Strá Petra**

[Z tomu *Vena*]

*Vena / Wena*, s. 63.

[Z tomu *Volavka*, 2013]

*Volavka / Czapla*, s. 61.

[Z tomu *Vrika*, 2017]

*Vrika / Wriika*, s. 59.

**Vodačková Daniela**

[Z tomu *Autoportréty*]

*Catharina van Hemessen (1527—1587)*

*Dama z róžańcem, 1550\**, s. 55.

*Ego Catharina van Hemessen me pinxi /*

*etatis sua (1548) 21 lat\**, s. 53.

*Kobieta w sukni (1550)\**, s. 56.

*Portret damy z psem, 1551 / olej na płótnie\**, s. 54.

*Portret kobiety\**, s. 57.

22. **Sidon Karol**: *Malý pan Talisman / Na ratunek Tałesowicz*.  
Tłum. Andrzej S. Ja g o d z i ń s k i. Warszawa, Nisza, 2020,  
235 s. [proza].
23. **Stančík Petr**: *Nulorožec / Bezrožec*.  
Tłum. Elżbieta Z i m n a. Warszawa, Dowody na Istnienie,  
2020, 186 s. [proza].
24. **Staněk Luděk**: *Přišel Bůh do kavárny v Karlíně: výběr toho nejlepšího  
z mimořádně úspěšných stand-up vystoupení / Najlepszy czeski stand-up*.  
Tłum. Mirosław Ś m i g i e l s k i. Wołów, Stara Szkoła, 2020, 235 s. [proza].
25. **Šabach Petr**: *Babičky / Babcie*.  
Tłum. Julia R ó ż e w i c z. Wrocław, Afera, 2020, 224 s. [proza].
26. **Šindelka Marek**: *Mapa Anny / Mapa Anny*.  
Tłum. Anna W a n i k. Wrocław, Afera, 2020, 180 s. [proza].
27. **Škvorecký Josef**: *Hořkej svět / Gorzki świat*.  
Tłum. Andrzej S. Ja g o d z i ń s k i, Jan S t a c h o w s k i.  
Wołowiec, Czarne, 2020, 333 s. [proza].
28. **Žantovský Michael**: *Kančí na dančím: Kuchařka Václava Havla /  
Havel od kuchni*.  
Tłum. Andrzej S. Ja g o d z i ń s k i. Wrocław, Afera, 2020, 208 s. [esej].



## Publikacje w czasopismach

1. „Książki” 2020, nr 4.

**Denemarková Radka**

*Žycie nie jest gdzie indziej\**.

Tłum. Olga Czernikow, s. 22—23 [esej].

2. „Literatura na Świecie” 2020, nr 3/4.

**Ajvaz Michal**

*Zlatý věk / Złoty wiek.*

Tłum. Leszek Engelking, s. 191—250 [proza].

**Borkovec Petr**

*Wiersze\**.

Tłum. Zbigniew Machaj, s. 5—16 [poezja].

**Děžinský Milan**

*Wiersze\**.

Tłum. Zofia Bałdyga, s. 143—152 [poezja].

**Iljašenko Marie**

*Wiersze\**.

Tłum. Zofia Bałdyga, s. 69—84 [poezja].

**Jedlička Josef**

*Kde život náš je v půli se svou poutí /*

*W życia wędrówce, na połowie czasu.*

Tłum. Dorota Dobrew, s. 17—57 [proza].

**Kolmačka Pavel**

*Wiersze\**.

Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 181—190  
[poezja].

**Lustig Arnošt**

*Krásné zelené oči / Piękne zielone oczy.*

Tłum. Jan Stachowski, s. 265—331 [proza].

**Milota Karel**

*Gospoda\**.

Tłum. Dorota Dobrew, s. 159—180 [proza].

**Ouředník Patrik**

*Ad acta / Ad acta.*

Tłum. Jan Stachowski, s. 93—135 [proza].

**Soukupová Klára**

*Dante v perziánové beranici /*

*Dante w karakułowej baranicy.*

Tłum. Dorota Dobrew, s. 58—61 [esej].

**Vokolek Václav**

*Biedermeier v Koldomu / Biedermeier w Koldomie.*

Tłum. Dorota D o b r e w, s. 62—68 [esej].

**Wernisch Ivan**

*Wiersze\**.

Tłum. Leszek E n g e l k i n g, s. 251—264 [poezja].

3. „Topos: miesięcznik o sztuce i ekologii” 2020, nr 1.

**Červenka Jiří**

*Cestou ze Šatova / Ścieżką z Šatova*

*Dies irae / Dies irae*

*Na Výrovku\**

*W szpitalu\**.

Tłum. Karol M a l i s z e w s k i, s. 57—58 [poezja].

**Doležal Miloš**

*Dějiny (I) / Historia (I)*

*Ján Čep / Jan Čep*

*Józef Czapski\**

*Pavel Janský / Pavel Janský*

*Tankista / Czołgista.*

Tłum. Przemysław D a k o w i c z, s. 33—34 [poezja].

*Na překór dotkliwej beznadziei srebrny lipień płynie pośród głębi\*.*

Tłum. Andrzej B a b u c h o w s k i, s. 18—19 [poezja].

**Hrabal Bohumil**

*Jakpak se člověk stane spisovatelem? /*

*Jak człowiek zostaje pisarzem*

Tłum. Przemysław D a k o w i c z, s. 9—10 [esej].

**Kroutvor Josef**

*Klucz poezji\**.

Tłum. Przemysław D a k o w i c z, s. 7—8 [esej].

*Pocła Josephu Rothovi / Hołd złożony Josephowi Rothowi.*

Tłum. Przemysław D a k o w i c z, s. 67—68 [poezja].

**Mlejnek Josef**

*Nagle nie mieliśmy, gdzie głowy złożyć\*.* Rozmowa z Janem Jakubem

Zahradníčkem, synem autora *Znaku mocy*.

Tłum. Andrzej B a b u c h o w s k i, s. 20—22 [poezja].

**Zahradníček Jan**

*Bujará chudoba / Bujna nędza*

*Poslední růže / Ostatnia róża*

*Žízň / Pragnienia.*

Tłum. Andrzej B a b u c h o w s k i, s. 15—17 [poezja].

4. „Topos: miesięcznik o sztuce i ekologii” 2020, nr 2.

**Deml Jakub**

*Będzie to moja śmierć\**

*Stenografický záznam nočního snu /*

*Stenograficzny zapis nocnego snu z 31 grudnia 1960 roku*

*W zimie\**

**Holan Vladimír**

*Troufalost / Zuchwałość*

**Mlejnek Josef**

*Duchovní cvičení / Ćwiczenia duchowne*

*Podłóże\**

*Poslední dopis / Ostatni list*

*S poezií jsem se setkal dřív než s básníky /*

*Z poezją zetknąłem się wcześniej niż z poetami*

**Vodička Stanislav**

*Básník Jakub Deml v Tasově /*

*Poeta Jakub Deml w Tasovie [trzy fragmenty].*

Tłum. Przemysław D a k o w i c z [esej].

5. „Topos: miesięcznik o sztuce i ekologii” 2020, nr 3.

**Kostelník Jakub**

*Byla jsem Jankovou první čtenářkou /*

*Byłam pierwszą czytelniczką Janka.*

Tłum. Przemysław D a k o w i c z, s. 42—43 [esej].

**Skácel Jan**

*O sobie samym\**

*Z historii rodzinnych\**

*Z listów do Jiřího Frieda\*.*

Tłum. Przemysław D a k o w i c z, s. 35—40 [esej].

**Skácelová Božena\*\***

6. „Topos: miesięcznik o sztuce i ekologii” 2020, nr 4.

**Doležal Miloš**

*Dqb w Kochánovie\**

**Deml Jakub**

*Sen z 30 VIII 1960\**

**Doležal Miloš**

*Rzeczy niepojęte, cudaki, dziwacy\**

**Hrabal Bohumil**

*O Polnej\**

**Kroutvor Josef**

*Kaliště\**

**Mazal Tomáš**

*Po śladach Gustava Mahlera\**

**Štěpánek Kliment**

*Vzpomínky na poslední léta Jaroslava Haška /*

*Ze wspomnień o Jaroslavie Hašku.*

Wybrał i tłum. Przemysław D a k o w i c z, s. 38—63 [proza].

7. „Topos: miesięcznik o sztuce i ekologii” 2020, nr 5.

**Hrabal Bohumil**

*Apokalipsa / Apokalipsa, s. 55—58.*

*Obrazy, ze kterých žiji / Obrazy, dzięki którym żyję [fragmenty]*

**Kaplan Jan**

*O Hrabalu i T.S. Eliocie\*, s. 29—32.*

**Kroutvor Josef**

*Setkávání s Bohumilem Hrabalem /*

*Spotkania z Bohumilem Hrabalem [fragment], s. 23—28.*

**Mazal Tomáš**

*Tricet pásků symfonií / Trzydzieści taśm z symfoniami, s. 49—54.*

Wybrał i tłum. Przemysław D a k o w i c z [esej, proza].

Opracował *Jakob Altmann*